

浅析英语科技新闻中译

徐宇晴

辽宁大学, 中国·辽宁 沈阳 110136

【摘要】科技新闻指科学技术领域新近发生的事实的报道,是促进科学技术交流,展现国家科技水平的重要工具。而由于科技新闻兼具科技文本的科学性和新闻用语的通俗性,科技新闻翻译对译者来说一直是一个挑战。本文将基于笔者所做的一次英语科技新闻翻译实践,具体探讨科技新闻的特点,并举例进行分析,望为科技新闻翻译研究提供参考。

【关键词】科技新闻; 科技翻译; 翻译方法

1 科技新闻特点

科技新闻作为新闻的一个分支,兼具科技用语和新闻语体的特点,所以科技新闻除了具有新闻的一般性特征外,还具有自己的特殊性,包括准确性、知识性、可读性。准确性指科技新闻中报道的信息内容及表述要科学准确,这是科技新闻区别于别类新闻的最基本特点;知识性主要是针对普及科技相关知识而言,科技新闻承担着普及专业知识的责任与义务;可读性指科技新闻报道应通俗易懂,让大众能接受。而在翻译科技新闻时则需注意要保留原文的这些特征,力求译文起到与原文相同的功能作用。

2 科技新闻翻译中的矛盾

科技翻译与其他类型文本的翻译大不相同,具有科学客观的特点,可新闻英语却包含新词汇和复杂句式,张健(2009)还总结出新闻英语具有模糊词的“合理模糊”以及形象词语栩栩如生等特点。^[1]因此,严谨的科技文体与生动的新闻描述难免产生翻译矛盾。首先,新闻报道的受众是普通读者,且要具有吸引力,但是科技新闻又需具有严肃科学的特点,这就难免在翻译时面临严谨与生动的矛盾。其次,科技新闻除了报道最新与科技有关的信息或成果外,也承担着科普的义务,那么有些专业词句的翻译就会产生专业性与可读性的矛盾。克服这些矛盾也是翻译的重中之重。

3 科技新闻翻译实践分析

3.1 译前准备

翻译科技新闻,译前准备是重中之重。基于原文内容,笔者先是通过网络调查了文章背景,即本篇报道是有关亚马逊创始人贝佐斯宣布将于下月搭乘自己公司建造的飞船前往外太空飞行的内容;之后笔者查找弄清了相关名词,包括人名和术语。之后,笔者在网上搜集查看了相关信息的中英文报道等平行语料库来帮助自己理解和翻译,这解决了笔者在翻译过程中遇到的大部分难点。

3.2 翻译方法案例分析

3.2.1 增译法

英语科技新闻大都遣词造句简洁明了,但是将其直译为中文,读者可能会一头雾水,因此,为了增加译文的知识性与可读性,笔者运用了增译法。如“...by being the first to launch people into outer space, courtesy of SpaceX's Crew Dragon capsule, lifted atop a Falcon 9 rocket”,在画横线部分,笔者采用了增译法,并且为了增加句子的逻辑性,在原意的基础上将其译为了括号内加注,既是对前文的补充说明,也增加了逻辑性和知识性。译文为“……第一次实现私人企业载人上外太空(北京时间2020年5月30日,两名美国宇航员搭乘由“猎鹰9号”火箭发射的载人“龙”飞船太空舱飞往国际空间站)。”

3.2.2 顺序法

科技新闻中难免出现长句,在理清逻辑关系后如何更忠实准确的译出原文对译者来说也是一个挑战,而当“英语长句的叙述顺序或逻辑关系与汉语相同时,可以按照原文的顺序,依次译出。”^[2]

原文: Mr Bezos looks likely to trump him here, albeit that the definition of “outer space” involved is quite a technical one—being above the so-called von Kármán line, beyond which the air is so thin that the speed required to provide aerodynamic lift exceeds that required to achieve orbit.

译文: 所以在这一点上,贝佐斯似乎略胜一筹。虽然“外太空”这一术语的定义极其专业——在超过所谓的卡门线(von Kármán line)以上空域为外太空,那里空气十分稀薄,因此提供空气动力升力所需的速度需超过轨道速度,才能实现航空飞行。

这是一个很明显的长句,笔者在分析原文时根据原文语序可以清晰理解其中的逻辑与含义,因此在翻译时选择了顺序法,这样翻出的译文也不会给读者带来逻辑上的混淆。

3.2.3 词类转换

“由于西式思维的抽象性和中式思维的具体性,英汉语言呈现不同的动静倾向。英语中名词化现象较为普遍,多用抽象名词;汉语中动词使用范围较广,可以充当各种成分”,所以笔者在翻译时,又多使用了名词转换为动词的翻译技巧,如:“Their motives, however, are not purely commercial. There is a new-frontier zeal involved, too.”译者将句中“motives”译为动词“出于……目的”,“zeal”译为动词“热衷于”,且“new-frontier”也译为动词“探索新领域”,即“但是,他们并非纯粹出于商业目的,也是因为热衷于探索新前沿领域。”这样可使译文更加适应读者阅读习惯,简洁明确。

4 结束语

近年来,中外交流越来越频繁,但中外语言差异可能导致偏见与误解,所以我们可以多学习英语新闻的用语手法,更好发挥新闻媒体的外宣作用。再者,此次翻译实践使笔者受益良多,让笔者认识到科技新闻的翻译并没有想象中那么简单,尤其是翻译中要格外重视科技新闻的准确性,不可盲目追求翻译速度,质量要有所保证。不过笔者的译文并非完美,本文相关分析也不全面,望与读者共同探讨。

参考文献:

- [1] 张健. 新闻英语文体与范文评析[M]. 上海: 上海外语教育出版社, 2009.
- [2] 杨跃, 马刚. 实用科技英语翻译研究[M]. 西安: 西安交通大学出版社, 2008.